



ALEX CABRAL

Herencia Mestiza

Hace exactamente doscientos años, Don João VI, condujo a la familia Real Portuguesa y a su corte al Brasil (en ese entonces colonia de Portugal), en una huída espectacular de las tropas de Napoleón. A pesar de contrariada, la princesa Carlota Joaquina - hija de los Reyes de España - trajo consigo sus bienes más valiosos, que incluían ropa, joyas y obras de arte. Junto con la nobleza portuguesa vino un grupo de artistas italianos (y más tarde llegarían algunos más de otras nacionalidades) que registraron los hábitos populares, la fauna y la flora brasileñas. La peculiar situación cultural de aquella época abrigaba aquel pequeño segmento del arte europeo, junto con el arte africano que sobrevivió a los navíos negreros y el genuino arte brasileño producido por los indígenas. La inevitable mixtura de estilos y costumbres fue formando un crisol cultural brasileño, que más tarde ganó otros ingredientes como la llegada de los inmigrantes europeos y japoneses en el comienzo del siglo XX. Esta fantástica herencia mestiza generó una riqueza de talentos en todo el Brasil, formado por grandes maestros de las artes visuales que marcaron el proceso de la historia y dejaron un legado que todavía influye en las nuevas generaciones.



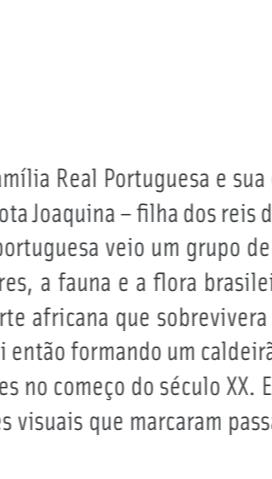
MARCELA TIBONI

Rio de Janeiro ya no es el centro político del país, pero nunca ha dejado de ser un importante polo cultural. Una ciudad que transpira arte. Algunas localidades como Santa Teresa y el Jardín Botánico, poseen un considerable número de ateliers y estudios de artes visuales que anualmente abren sus puertas para que la población pueda conocer su más reciente producción. Esta hospitalidad típica de los cariocas se ve reflejada en los espacios abiertos en toda la ciudad, que se tornan ambientes apropiados para las intervenciones de artistas como Alê Souto (con su trazo geométrico rojo), Eduardo Dene (con sus retratos en esténcil de personalidades brasileñas), Guga Ferraz (con sus paneles fotográficos desconcertantes) Marinho y Carlos Contente (cada cual con sus diseños y sus personajes inconfundibles). La ciudad abriga diversos grupos organizados de jóvenes grafiteros de comunidades pobres y de clase media que llenan las calles de Rio de Janeiro de color y alegría, cubriendo superficies de concreto con ilustraciones divertidas y politizadas. El artista emergente ha aprendido a crear fuera de los locales cerrados y con eso ha conquistado otros espacios para exponer sus obras.

Recientemente las pasarelas de desfiles de moda fueron invadidas por las instalaciones de cuerdas trenzadas de Maria Nepomuceno y de los paneles surrealistas de Geléia da Rocinha. Al mismo tiempo es posible notar el surgimiento de nuevas galerías que se dedican a la divulgación del arte contemporáneo brasileño emergente. Durante el año pasado hasta los centros culturales de grandes corporaciones se volcaron para este público y seleccionaron exposiciones inusitadas, como la que fué realizada en el Espacio Furnas Cultural sobre los diarios gráficos de cuatro artistas emergentes - Claudio Gil, Fernanda Fonseca, Hannah23 y Yomar Augusto. Siguiendo esta tendencia, el Circuito Cultural Banco do Brasil presentó un video instalación del dúo Alien Nature (Rodrigo Pedrolí y Michael Murphree) vista por doce mil personas en Belo Horizonte y las obras de André Malinski en Curitiba. Estas tres últimas exposiciones mencionadas, de las cuales fui comisario, apuntan hacia una mayor atención de la iniciativa privada para los valores de la cultura local emergente.

Esta inquietud presente en el arte brasileño puede ser fruto de una compleja situación económica y sociocultural que se refleja en la forma en la que un artista vive y trabaja en un país de una geografía tan generosa. El actual escenario cultural brasileño, que representa características tan diversas, revela la necesidad de los artistas de ocupar nuevos espacios, liberarse de las barreras, redefinir fronteras y conectarse con el mundo que lo rodea. En este sentido, la exposición "Arte Contemporáneo Brasileño Emergente" realizada por Espacio Menosuno, en Madrid, es una oportunidad importante para que podamos ampliar el radio de alcance de nuestros trabajos y establecer un intercambio efectivo de experiencias con la cultura española.

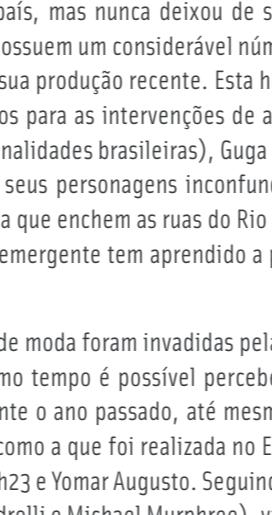
Marco Antonio Teobaldo
Artista plástico y comisario



KAMILLE CACHANI

Herança Mestiça

Há exatos duzentos anos, Dom João VI conduziu a família Real Portuguesa e sua corte para o Brasil Colônia, numa fuga mirabolante das tropas de Napoleão. Mesmo contrariada, a então Princesa Carlota Joaquina – filha dos reis de Espanha – trouxe consigo seus bens mais valiosos, que incluíam roupas, jóias e obras de arte. Junto com a nobreza portuguesa veio um grupo de artistas italianos (e mais tarde chegariam mais alguns de outras nacionalidades) que registraram os hábitos populares, a fauna e a flora brasileiras. A peculiar situação cultural daquela época abrigava aquele pequeno segmento da arte européia, junto com a arte africana que sobrevivera aos navios negreiros e a genuína arte brasileira produzida pelos indígenas. A inevitável mistura de estilos e costumes foi então formando um caldeirão cultural brasileiro, que mais tarde ganhou outros ingredientes, como a chegada dos imigrantes europeus e japoneses no começo do século XX. Esta fantástica herança mestiça gerou uma riqueza de talentos em todo o Brasil, formada por grandes mestres das artes visuais que marcaram passagem pela história e deixaram um legado que ainda influencia as novas gerações.

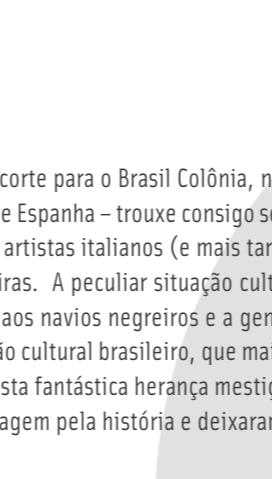


NELSON LOGOLUO

O Rio de Janeiro não é mais o centro político do país, mas nunca deixou de ser um importante pólo cultural. A cidade transpira arte. Certas localidades, como Santa Teresa e Jardim Botânico, possuem um considerável número de ateliês e estúdios de artes visuais que anualmente abrem suas portas para que a população possa conhecer a sua produção recente. Esta hospitalidade típica do carioca é refletida nos espaços abertos em toda a cidade, que se tornam ambientes apropriados para as intervenções de artistas como Alê Souto (com o seu traço geométrico vermelho), Eduardo Dene (com os retratos em estêncil de personalidades brasileiras), Guga Ferraz (com seus painéis fotográficos desconcertantes), Marinho e Carlos Contente (cada qual com os desenhos de seus personagens inconfundíveis). A cidade abriga diversos grupos organizados de jovens grafiteros de comunidades pobres e de classe média que enchem as ruas do Rio de Janeiro de cor e alegria, cobrindo superfícies de concreto com ilustrações divertidas e politizadas. O artista emergente tem aprendido a produzir fora dos locais fechados e com isso, conquistado outros espaços para exposição de suas obras.

Recentemente as passarelas de badalados desfiles de moda foram invadidas pelas instalações de cordas trançadas de Maria Nepomuceno e pelos painéis surrealistas de Geléia da Rocinha. Ao mesmo tempo é possível perceber o surgimento de novas galerias que se dedicam à divulgação da arte contemporânea brasileira emergente. Durante o ano passado, até mesmo os centros culturais de grandes corporações se voltaram para este público, ao selecionar exposições inusitadas, como a que foi realizada no Espaço Furnas Cultural sobre os diários gráficos de quatro artistas emergentes – Cláudio Gil, Fernanda Fonseca, Hannah23 e Yomar Augusto. Segundo esta tendência, o Circuito Cultural Banco do Brasil apresentou a vídeo-instalação da dupla Alien Nature (Rodrigo Pedrolí e Michael Murphree), vista por doze mil pessoas em Belo Horizonte, e, as obras de André Malinski, em Curitiba. Estas três últimas exposições mencionadas, das quais fui curador, apontam para uma atenção maior da iniciativa privada para os valores da cultura local emergente.

Marco Antonio Teobaldo
Artista plástico e curador



MAI FUJIMOTO

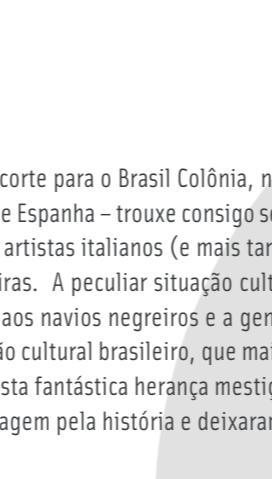
Hybrid Heritage

Two hundred years ago, Dom João VI led the Portuguese royal family and their court to Brazil (at the time still a colony of Portugal) to be safe from Napoleon's troops. Even though against her will, princess Carlota Joaquina – his wife and daughter of the king and queen of Spain – brought roupas, jóias e obras de arte. Junto com a nobreza portuguesa veio um grupo de artistas italianos (e mais tarde chegariam mais alguns de outras nacionalidades) que registraram os hábitos populares, a fauna e a flora brasileiras. A peculiar cultural faction of that period sheltered that small group of European artists, the African culture that had survived the slave ships' journeys and also the genuine Brazilian art produced by the indigenous natives. The inevitable mix of styles and costumes was then forming the Brazilian multi-ethnic culture, that later was enhanced with the arrival of European immigrants and Japanese at the beginning of the twentieth century. This fantastic "hybrid heritage" generated a wealth of talent throughout Brazil, formed by great masters of the visual arts that became history and left a legacy that still influences the Brazilian new generations.

ANDRÉ MALINSKI

Rio de Janeiro is no longer the political centre of the country, even though it never ceased to be an important cultural pole. There is art everywhere in town. Some localities, such as Santa Teresa and The Botanical Gardens, have a considerable number of ateliers and studios of visual arts that annually open their doors so that people can visit their recent production. This hospitality, typical of Rio is reflected in the open spaces throughout the city, which became an appropriate environment for the activities of artists as Alê Souto (with his geometric red tracing), Eduardo Dene (with his stencil portraits of Brazilian celebrities), Guga Ferraz (with his disconcerting photographic panels), Marinho and Carlos Contente (each one with its peculiar character's drawings). The city holds several organized groups of young graffiti artists from poor and middle class communities that fulfill the streets of Rio de Janeiro, with color and joy covering surfaces of concrete with politicized and funny illustrations. The emerging artist has learned to produce out of closed studios and as a consequence, they have reached unexpected places to exhibit their work.

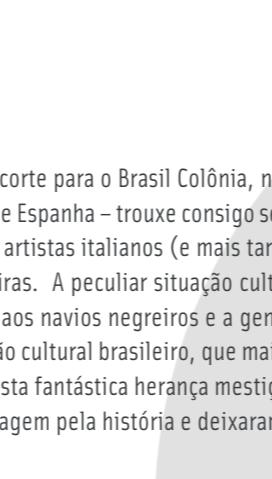
Marco Antonio Teobaldo
Visual artist and curator



MARCEL FERNANDEZ

Recently the runways, rates of fashion and trendy shows were invaded by braided ropes of Maria Nepomuceno and the surreal panels of Geléia da Rocinha. At the same time, it is possible to notice the opening of new galleries devoted to the dissemination of the emerging Brazilian contemporary art. Over the past year, even the cultural centers of large corporations turned to this public, selecting unusual exhibitions, like the one that was held in the Espaço Furnas Cultural on the daily charts of four emerging artists - Cláudio Gil, Fernanda Fonseca, Hannah23 and Yomar Augusto. Following this trend, the Cultural Circuit of Banco do Brasil presented the video-installation of Alien Nature (Rodrigo Pedrolí and Michael Murphree), seen by over twelve thousand people in Belo Horizonte, and the works of André Malinski, in Curitiba. These last three exhibitions, of which I was the curator, point to a greater attention of private corporations for the values of the local emerging culture.

Marco Antonio Teobaldo
Visual artist and curator



MARCO ANTONIO TEOBALDO

This concern present in the Brazilian art can be the result of a complex social, cultural and economic situation, which is reflected in the way the artist lives and works in a country of a geography so generous. The current Brazilian's culture panorama, which has such different features reveals the need of the artists to occupy new spaces, across obstacles, re-map borders and to connect with the world around them. In this sense, the exhibition "Arte Contemporâneo Brasileño Emergente" held at Espacio Menosuno in Madrid, is an important opportunity for us to amplify the range of our work and establish an effective exchange of experience with the Spanish culture.

Marco Antonio Teobaldo
Visual artist and curator